

LA REVISIÓN Y SU EXIGENCIA EN LOS ENCARGOS DE TRADUCCIÓN

FECHA DE RECEPCIÓN: 10 de noviembre
FECHA DE APROBACIÓN: 26 de diciembre
pp.69-86

*Henry E. Pardo L.**

RESUMEN

El presente estudio parte de una serie de investigaciones desarrolladas en el Seminario de Intraempresariado de la Maestría en Traducción que ofrece la Universidad EAN en asocio con la Universidad Pompeu Fabra. Este estudio tiene como objetivo resaltar la obligatoriedad de la aplicación de procesos de revisión en los encargos de traducción a partir de un análisis detallado que incluye procesos de revisión unilingüe y comparativa de cinco encargos de traducción. Es el resultado del trabajo final de la Maestría en Traducción que ofrece la Universidad EAN en asocio con la Universidad Pompeu Fabra.

PALABRAS CLAVE

Revisión, estándares de calidad, precisión, hallazgos, conocimiento aplicado.

ABSTRACT

This study is based on a research series developed in the Intrapreneurial Seminar of the Masters Program in Translation offered by the Universidad EAN as a double degree Program with the Universidad Pompeu Fabra. This study is intended to highlight the mandatory nature of applying editing and proofreading processes to translation projects based on a detailed analysis, which includes unilingual and comparative revision procedures of five translation projects. It is the result of the final research paper of the Master's Program.

KEY WORDS

Editing and proofreading, quality standards, accuracy, findings, applied knowledge.

* Licenciado, Magíster en Traducción Científico-Técnica, Universidad Pompeu Fabra (Barcelona, España).
Magíster en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales, Universidad EAN (Bogotá, Colombia).

1. INTRODUCCIÓN

La presente investigación parte de la labor exhaustiva desarrollada durante el Seminario de Intra empresariado del programa de doble titulación de la Maestría en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales y Traducción Científico-Técnica que ofrece la Universidad EAN en asocio con la Universidad POMPEU FABRA de España. La labor realizada durante dicho seminario brindó el marco y los parámetros para iniciar un proceso de revisión de traducciones basado en la propuesta de Silvia Parra Galiano, de la Universidad de Granada, y en mi experiencia profesional y académica como traductor e intérprete. Así, la presente investigación busca aplicar de manera detallada el proceso de revisión de traducciones en función de los aspectos genéricos del texto por un agente externo en cinco encargos de traducción seleccionados de dos traductores e intérpretes reconocidos en el mercado local. Dicho proceso se subdivide a su vez en dos tipos de revisión: revisión unilingüe de cuatro textos académicos y revisión comparativa de un texto de carácter legal.

Posterior a la aplicación de estos procesos, se evidencia la necesidad de ajustar y mejorar la calidad y precisión de los encargos en términos de estilo, gramática y sintaxis, entre otros.

Con base en los hallazgos, se refuerza la exigencia de aplicar procesos de revisión de traducciones en función de los aspectos genéricos del texto por parte de un agente

externo idóneo, cuyo trabajo incluye el aseguramiento de estándares de calidad.

Es innegable que diversos factores afectan la calidad final de los encargos de traducción, factores tales como: el tiempo limitado de entrega de un encargo de traducción y el tiempo mínimo, por ende, para investigar y profundizar en el tema o asunto que se va a traducir; la falta de experiencia y de formación profesional de los traductores en nuestro medio; la falta de acceso a medios tecnológicos actualizados para desempeñar de manera más eficiente la labor traductora; la falta de escuelas de formación de traductores especializadas que brinden estándares, parámetros y conocimientos de última generación en el ámbito de la traducción.

De ahí se evidencia la imperiosa necesidad de intervenir en los procesos de traducción, con el fin de ayudar al traductor a mejorar y a cumplir con estándares mínimos de calidad. Con base en mi experiencia en el campo de la traducción y en los hallazgos resultantes de la labor realizada durante el seminario de intraempresariado y de las distintas materias impartidas durante la maestría, considero que la etapa de revisión es un momento crucial y definitivo para completar de manera eficaz, eficiente y efectiva un encargo de traducción.

Este servicio brinda la ventaja de poderse ofrecer a cualquier traductor independiente o empresa de traducción, sin necesidad de formar parte de la misma, o de ser traductor interno. Es una oportunidad de

trabajo independiente que ayuda al mercado a mejorar sus índices de competitividad, elemento imprescindible para mejorar cultural y profesionalmente en distintos ámbitos.

Así, con la rápida y avasallante expansión y asentamiento de los fenómenos de globalización y mundialización, entre otros, se puede aseverar que las barreras y limitantes geográficas, políticas, ideológicas y conceptuales han ido desapareciendo paulatinamente dejando a su paso estelas imborrables en el tiempo, que han permitido, a su vez, la generación, adaptación, aplicación y transmisión de saberes. En consecuencia, las barreras culturales y, en especial, las lingüísticas no deben ser un impedimento para lograr la interacción efectiva y eficaz entre las diversas naciones y culturas que componen nuestro mundo y su cotidianidad.

Con el fin de lograr el entendimiento e interacción entre las diversas naciones y culturas y teniendo en cuenta el desarrollo de las ciencias, las economías, los saberes y los mercados globales que se manejan en la actualidad, la traducción surge como un mecanismo facilitador y transmisor, que a su vez busca dar el valor competitivo que la sociedad y las culturas demandan. Así, los procesos eficaces y efectivos de traducción de texto se convierten en un medio esencial para la eliminación y decantación del conocimiento, independiente de su lugar de concepción, desarrollo, ejecución y manifestación.

Con base en lo anterior, se puede aducir que quien desarrolle esta tarea debe ser un profesional íntegro, con competencias traductorales, socioculturales, lingüísticas y de contenido en áreas especializadas del saber y del hacer, tal como lo postula la Maestría en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales de la Universidad EAN, con su doble titulación en Traducción Científico-Técnica de la Universidad Pmpeu Fabra. Teniendo en cuenta que este programa de postgrado busca desarrollar en sus participantes competencias profesionales como traductores especializados de primer nivel, para asumir responsabilidades en cargos directivos y generar valor agregado a la empresa como consultores y asesores es que surge la presente investigación, que busca reflejar la aplicación de los conceptos, métodos e instrumentos adquiridos durante el amplio, constante y exhaustivo proceso de formación.

Además, la presente investigación mostrará información relevante con respecto a la globalización de la labor traductora que busca contextualizar el oficio de la traducción en uno o varios de los ocho sectores de clase mundial. También se presenta una extensa revisión de literatura que servirá de base conceptual para el trabajo de revisión en cuanto a los pasos que se deben cumplir al realizar un proyecto de traducción. Inmediatamente se presentará el propósito, la metodología y el resultado para así exponer la planificación de medidas correspondientes y la respectiva discusión.

Es un hecho conocido que en la realidad colombiana el ejercicio de la traducción es desarrollado por personas naturales de forma unipersonal y no por empresas o agencias, como sí se realiza en otros contextos geográficos con mayor trayectoria y aplicación de todos y cada uno de los pasos necesarios para cumplir a cabalidad con un encargo de traducción natural, preciso y con un alto grado de comunicación. De ahí surge una situación que genera la no observancia del proceso traductor en su totalidad debido, entre otros factores, al carácter unipersonal que caracteriza a nuestro entorno local.

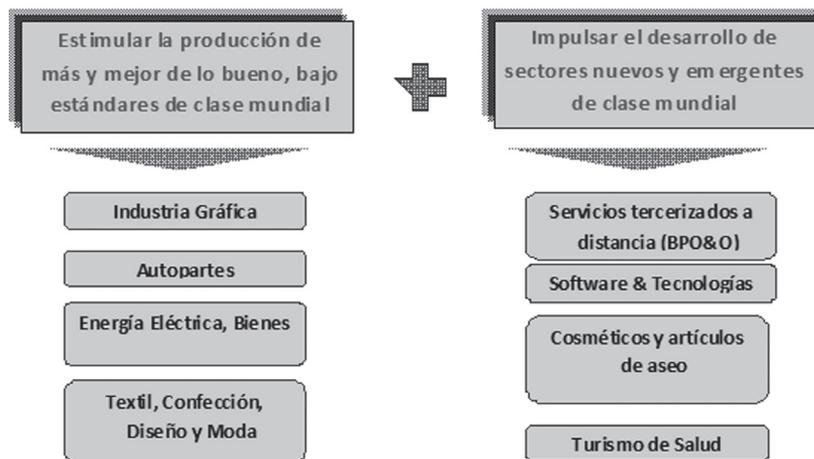
En consecuencia, la presente investigación pretende exponer el caso de dos empresas de traducción unipersonales, en las cuales la no observancia del proceso de revisión en función de los aspectos genéricos del texto va en detrimento de la calidad final del encargo de traducción ocasionando así escollos visibles –pero indudablemente evitables– en los textos finales.

El cambio es un factor imperante que cada vez determina más el avance de procesos globales y es deber de los pueblos estar a la par con dichos cambios en las esferas políticas, sociales, culturales y económicas que componen las culturas en

particular. En el contexto de un mundo cada vez más globalizado, surge la necesidad de que las naciones sean cada vez más competitivas con el fin de sobrepasar los límites geográficos y así buscar otros horizontes que vayan más allá de lo local. Lo anterior obedece a la necesidad creciente de los pueblos de crear y mantener vínculos en los diferentes ámbitos que componen su cultura, en particular, buscando siempre un bien común.

Para el caso colombiano, el gobierno estableció en el 2007 una política de competitividad a largo plazo y se determinó que una de las estrategias clave para impulsar dicha competitividad era desarrollar los sectores de clase mundial en el marco del programa de Transformación Productiva que llevará a Colombia a ser uno de los países más competitivos de América Latina. Dichos sectores son cuatro ya establecidos: industria de la comunicación gráfica, energía eléctrica, bienes y servicios conexos, autopartes, textiles y confecciones y diseño y moda. Así mismo, se establecieron cuatro sectores nuevos y emergentes: software y tecnologías de la información, servicios tercerizados a distancia, cosméticos y artículos de aseo y turismo de salud (perfetti, 2010).

Figura 1. Sectores de clase mundial



Fuente. Tomado de Desarrollando sectores de clase mundial. Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, Analdex. Bogotá, marzo de 2009. <http://www.acolgen.org.co/jornadas2gen/AnaldexSectoresTallaMundial.pdf>

El sector emergente de servicios tercerizados a distancia (*Business Process Outsourcing & Offshoring*) se refiere a la subcontratación de funciones de procesos de negocio con proveedores de servicios, ya sean internos o externos a la compañía, usualmente en lugares de menores costos y se clasifican en cinco categorías: datos básicos, voz básica, datos con parámetros definidos, voz especializada y conocimiento (*BusinessCol.com.*, 2009). De acuerdo con la anterior definición, claramente podemos argumentar que la gestión de proyectos de traducción se enmarca en este sector.

Ahora bien, en Colombia, según el proyecto de investigación “Traducción para empresas contemporáneas” de la línea de investigación en Lingüística y Comunicación Organizacional de la Universidad EAN, “casi la totalidad de los 50 encuestados

manifiestan ser traductores independientes (95 %); un 17% trabaja formalmente en empresas, además de realizar traducciones ocasionales como independientes, y un 3% trabaja en agencias de traducción” (Clavijo, 2008).

Cabe mencionar, como lo señala Amparo Hurtado, que la traducción es una habilidad, un saber hacer, sabiendo resolver los problemas inherentes a cada traducción en particular. Así, la eficacia de la traducción basa sus principios en la capacidad traductora que, a su vez, está integrada por seis subcompetencias: comunicativa, extralingüística, profesional e instrumental, de transferencia, estratégica y psicofisiológica.

Sin lugar a dudas, debido al contexto en el que las sociedades actuales se encuentran en los ámbitos social, cultural,

político y especialmente económico, la traducción ha cobrado un papel relevante en la medida en que esta, entre muchas otras ocupaciones, ayuda a eliminar las barreras lingüísticas que pueden limitar los acercamientos entre las distintas esferas que caracterizan cada una de las culturas.

Profundizando un poco en el concepto de lo que es la traducción y en las competencias que debe adquirir el traductor, vale la pena señalar que esta no se trata simplemente de una actividad en la que se realiza la transferencia de un código lingüístico a otro, sino que más bien, esta debe ser vista como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado, 2009).

Así, la traducción es un saber hacer esencialmente de tipo operativo que se adquiere fundamentalmente mediante la práctica, a diferencia del saber declarativo que equivale a saber qué. También es importante mencionar en este momento los tipos de traducción: traducción intralingüística, traducción interlingüística y traducción intersemiótica (Jakobson, 1959/ 1975: 69). Para el caso de la presente investigación nos enfocaremos en la traducción interlingüística que es la interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua. A su vez la traducción propiamente dicha responde esencialmente a tres preguntas: ¿por qué se traduce?, ¿para qué se traduce? y ¿para quién se traduce? Respondiendo a estas preguntas, se puede afirmar que se traduce debido a la diferencia entre lenguas y culturas, con

un fin comunicativo y dirigido a un cliente que necesita el texto traducido a su lengua y cultura ya que desconoce las mismas del texto original. Sin duda alguna, el ejercicio traductor es un proceso intrincado desde su concepción hasta su etapa final, lleno de detalles, dudas y respuestas que el traductor debe moldear y disipar de forma precisa, natural y con una finalidad netamente comunicativa.

Ahora bien, según el concepto anterior, al afirmar que el ejercicio traductor es un proceso, se está ante el hecho de que hay una serie de etapas para lograr la transformación de un estado inicial (un texto en una lengua de partida) a un estado final (un nuevo texto, el de la lengua de llegada).

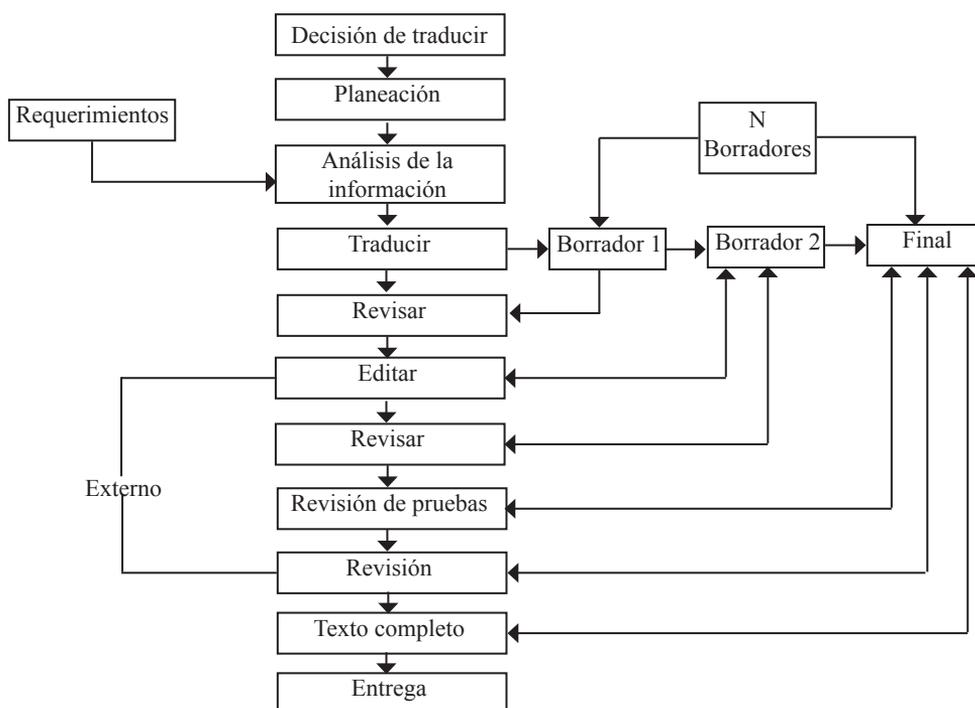
Según Darwish (2001), son nueve los estadios que se deben cumplir al realizar un proyecto de traducción, que comienza en el momento mismo de la planeación y finaliza con la entrega del producto al cliente (Figura 2).

A continuación se presenta una definición sucinta de cada una de estas etapas a partir de los conceptos definidos por Darwish:

- ♦ **Planeación:** definir e identificar el alcance, los requerimientos y los estándares para llevar a cabo de forma completa un proyecto de traducción.
- ♦ **Análisis de la información:** identificar el contexto del texto de partida para identificar su tipología, el propósito, el tipo de lector a quien va dirigido. Así mismo, en esta etapa se identifican las estrategias adecuadas para realizar la traducción.

- ♦ **Traducción:** implementar las estrategias seleccionadas y transferir la información de la lengua de partida a la de llegada teniendo en cuenta los dos pasos anteriores.
- ♦ **Revisión:** ajustar de forma continua el texto traducido. Con dicho ajuste se obtienen distintos borradores de la traducción.
- ♦ **Edición:** mejorar la versión del traductor contrastándola con el texto de partida. Esta es una actividad que debe ser realizada por una persona distinta al traductor, pero que debe poseer sus mismas competencias.
- ♦ **Corrección de pruebas:** corregir tanto la forma como el estilo de la traducción. Este es un trabajo que debe hacer el traductor, pero de forma ideal también lo debe hacer alguien externo.
- ♦ **Revisión:** asegurar la integridad del contenido de la información. Trabajo realizado por alguien diferente al traductor.
- ♦ **Terminación de la traducción:** obtener la versión final de la traducción una vez se han incorporado los cambios sugeridos por los revisores externos.
- ♦ **Entrega de la traducción:** hacer llegar al cliente la versión final del encargo de traducción.

Figura 2. Estadios en el proceso de traducción



Fuente. Tomado y adaptado de Darwish, A. *Towards a Theory of Constraints in Translation*.

Es innegable que todas y cada una de las etapas antes mencionadas constituyen el proceso completo que asegura un encargo de traducción de alta calidad. Para nuestro caso en particular, la presente investigación dedicará todos sus esfuerzos a la etapa de revisión. Para tal efecto, se establecerán los principios generales para la revisión según la propuesta de Silvia Parra Galiano, de la Universidad de Granada:

- ♦ **Revisión unilingüe:** conocer el encargo de traducción, leer el texto de llegada (traducción propiamente dicha) como si fuese un texto original, con el fin de verificar su funcionalidad (lectura de verificación), y en caso de encontrar errores de este tipo determinar el grado de revisión y los parámetros que se seguirán. Entre los errores más frecuentes encontrados en este tipo de revisión se encuentran aquellos relacionados con naturalidad, rasgos característicos y diferenciales semánticos y sintácticos, entre otros.
- ♦ **Revisión comparativa:** conocer el encargo de traducción, leer tanto el texto de origen como el texto de llegada (lectura comparativa), con el fin de verificar su funcionalidad y precisión, y en caso de encontrar errores de cualquiera de estos tipos determinar el grado de revisión y los parámetros que se seguirán. Entre los errores más frecuentes encontrados en este tipo de revisión se encuentran aquellos relacionados con sintaxis, precisión y meta-lenguaje, entre otros.

La necesidad parte, entre otros factores, de la falta de experiencia del número creciente de traductores en nuestro medio, que infortunadamente siguen patrones de tipo artesanal y empírico alejados de una formación académica rigurosa y profesional. Esta necesidad también resulta debido al tiempo limitado y, en algunos casos, demasiado corto para la entrega de los encargos de traducción.

Una herramienta que evidencia el mejoramiento continuo en cualquier proceso es el ciclo PHVA (planear, hacer, verificar y actuar) presentado por William Deming (2004), que se basa en un ciclo de cuatro pasos: planificar, hacer, verificar y actuar. Con miras a lograr un mejoramiento integral y a optimizar los procesos en torno a una política de calidad y a mejorar la competitividad de las empresas de traducción unipersonales que brindaron su apoyo a la presente investigación. Se utilizará dicha herramienta para evidenciar la situación actual y las probabilidades de éxito de dichas empresas.

Como objetivo general se pretende intervenir en el proceso de traducción de textos escritos inglés-español o español-inglés de dos traductores e intérpretes reconocidos en el mercado local, con el fin de hacer un control de calidad de la traducción como producto, y hacer las recomendaciones correspondientes. Como objetivos específicos se pretende evaluar encargos de traducción de los traductores e intérpretes antes mencionados y sugerir ajustes o cambios para que el texto de llegada cumpla con requisitos básicos de precisión, naturalidad y un alto grado de comunicación.

2. METODOLOGÍA

La presente investigación es de carácter descriptivo y analítico que, a su vez, se inicia con la aceptación por parte de dos traductores e intérpretes reconocidos en el medio local, de compartir algunos de sus encargos de traducción para exponerlos a un proceso de revisión unilingüe o comparativo, por un agente externo, según el caso. Inicialmente se entrevista a los traductores para definir su perfil; posteriormente, se inician los procesos de revisión detallada y elaboración de cuadros comparativos que evidencian la justificación de los ajustes o cambios sugeridos y finalmente se discuten y argumentan dichos cambios o ajustes con cada una de las partes intervinientes en el proceso con el fin de implementarlos en la entrega final de los encargos de traducción.

Para desarrollar dicho proceso se toma como base el documento *Framework for Standard Error Marking de la American Translators Association (ATA)* (véase Apéndice A) que ofrece una variedad de criterios para evaluar y revisar un encargo de traducción. Para evidenciar lo anterior, se crearán cuadros comparativos que contengan el texto de origen (fragmento), la versión del traductor y la versión sugerida (agente externo), según el caso. Al

entrevistar a los traductores, se evidenció que tienen las siguientes competencias:

- ♦ **Traductor A:** altas competencias comunicativas, extralingüísticas y profesionales; niveles bajos de estrategias instrumentales; niveles medios de organización, control y evaluación.
- ♦ **Traductor B:** niveles medios de competencias comunicativas, extralingüísticas y profesionales; niveles altos de estrategias instrumentales; niveles medios de organización, control y evaluación.

En el caso del traductor A, se seleccionó un texto de carácter legal por ser el tipo de encargo de más alto volumen en su caso y por la intención de aplicar los conceptos y procesos recibidos durante el módulo de Traducción Legal impartido durante la maestría.

En el caso del traductor B, se seleccionaron cinco textos de carácter académico por ser los encargos de traducción que en dicho momento tenía el traductor y por la intención de aplicar los conceptos y procesos recibidos durante los distintos módulos impartidos durante la maestría.

3. CONCLUSIÓN

Después de aplicar de manera detallada los procesos de revisión unilingüe y comparativa, se evidencian escollos visibles en aspectos tan variados como gramática, sintaxis, terminología y estilo, entre otros.

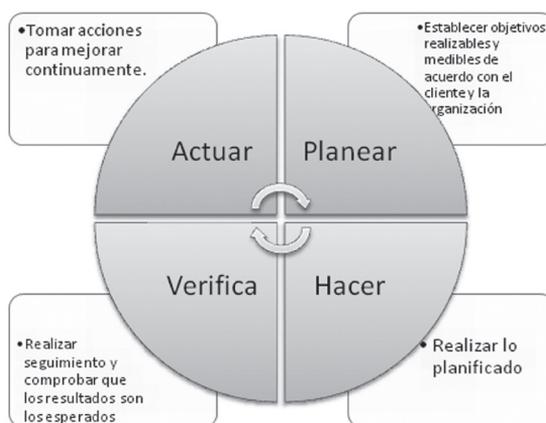
Posterior a la aplicación rigurosa de los procesos de revisión por un agente externo, estos escollos se tornan, sin ninguna duda, en elementos evitables que permiten cumplir con encargos de traducción de alta calidad enmarcados en estándares de precisión, naturalidad y un alto grado de comunicación.

Según el ciclo PHVA (Figura 3.1), durante los ejercicios de traducción analizados, los traductores efectivamente planean la gestión del proyecto, es decir, analizan los requerimientos y las condiciones del

proyecto y hacen un análisis apropiado de la información para anticiparse a las dificultades de índole terminológica en el momento de traducir el texto. Aunque en ese proceso verifican y actúan, es indispensable que en esa verificación involucren a otras personas (agentes externos) en el proceso de revisión para que modifiquen la acción; así, el producto final que se entrega al cliente cumple con los más altos índices de calidad.

Es innegable entonces la imperiosa necesidad de contar con agentes externos para revisar encargos de traducciones en empresas de carácter unipersonal, cuyo trabajo y proceso se ve afectado significativamente por la falta de un equipo de trabajo idóneo que a su vez retroalimente y ajuste los encargos de traducción en sus diferentes estadios.

Figura 3. Ciclo PHVA



Fuente. Adaptación del autor del Ciclo Deming.

Es indudable que el mercado de la traducción está compuesto por traductores e intérpretes de las más altas calidades, algunos de ellos con formación académica y profesional y otros con una cargaempírica alta. Así, el resultado de los encargos de traducción varía de acuerdo con la experiencia, idoneidad y conocimiento en el campo a traducir.

Después de comparar distintos encargos de traducción antes y después de aplicar un proceso de revisión a fondo de los mismos, resulta innegable la importancia de tal revisión ya sea unilingüe o comparativa, con el ánimo de mantener niveles de calidad mínimos exigidos por el mercado y estándares relativos al

contenido y desarrollo de un encargo de traducción de calidad.

La necesidad imperiosa de contar con un revisor externo idóneo, en concordancia con estándares de traducción internacional como la norma del Comité Europeo de Estandarización CEN-[1508] y la recién aprobada norma de traducción del Instituto Colombiano de Normas Técnicas y Certificación (ICONTEC), se constituye en un elemento esencial para desarrollar a cabalidad todos y cada uno de los pasos en un proceso de traducción, con el objetivo de satisfacer las necesidades del cliente y las propias del traductor en cuanto a aspectos relacionados con calidad, precisión y grado de comunicación, entre otros.



4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BusinessCol.com. (2009). *En marcha estrategia para agregar valor a través de BPO&O*. [En línea]. Extraído el 20 de septiembre de 2010] desde <http://www.businesscol.com/noticias/fullnews.php?id=7314>

Clavijo, B. (2008). *Babel en las empresas colombianas. Una mirada actual de la traducción*. Bogotá. Universidad EAN.

Darwish, A. *Towards a Theory of Constrains in Translation*. [En línea]. Extraído el 23 de septiembre de 2010 desde <http://www.at-turjuman.com>

Deming, W [En línea]. Extraído el 21 de septiembre de 2010 desde <http://www.wisegeek.com/what-is-the-deming-cycle.htm>

Hurtado, A. (2009). *Traducción y Traductología*, citado por Clavijo, Bibiana et al. *Babel en las empresas colombianas*. (p. 25). Bogotá. Universidad EAN.

Perfetti, J. *Sectores de clase mundial*. [En línea]. Extraído el 23 de septiembre de 2010 desde http://www.elcolombiano.com/BancoConocimiento/S/sectores_de_clase_mundial/asp.

APÉNDICES

Apéndice A

Marco y parámetros de revisión

Documento elaborado por la American Translators Association (ATA)

FRAMEWORK FOR STANDARD ERROR MARKING

Incomplete passage

A substantially unfinished passage is not graded. Missing titles, headings, or sentences within a passage may be marked as one or more errors of omission, depending on how much is omitted.

Illegible

It is the candidate's responsibility to ensure that the graders can clearly understand what is written. Candidates are instructed to use pen or dark pencil and to write firmly enough to produce legible photocopies. Deletions, insertions, and revisions are acceptable if they do not make the intent unclear.

Misunderstanding of original text

This category applies when the grader can see—usually by back-translating the target-language text—that the error arises from misreading a word, for example, or misinterpreting the syntax of a sentence. In other words, the result is wrong because the translation was based on a misunderstood source text.

Mistranslation into target language

The meaning of the original text is not conveyed properly in the target language. For example, a term in the translated text might be much more general (scientists instead of researchers, protein instead of albumin) or more specific (stallion instead of horse) than the original term. Mistranslations can also involve the choice of prepositions, the use of definite and indefinite articles, and the choice of verb tense and mood.

In the context of this examination, regionalisms should be avoided if a more generally used word is available. (Although graders should be alert to the possibility of regionalisms and make allowances for those they recognize or can identify by research, candidates are advised not to present them with unnecessary challenges.)

Addition or omission

Something is inserted that is not clearly expressed in the original text, or something essential to the meaning is left out. The tendency to insert “clarifying” material should generally be resisted. It is permissible to shorten the ponderous modes of expression that are common in some source texts, so long as the meaning does not suffer.

Terminology, word choice

This error often involves terms used in various technical contexts. In an article about a

nuclear reactor, for example, the German word *Brüter* should be translated as breeder rather than incubator. This also applies to legal and financial contexts where words often have very specific meanings. In more general texts, the candidate might not have selected the most appropriate word among several that have similar (but not identical) meanings.

Register

The register (language level, degree of formality) of the source text should be preserved in the translation. Examples of errors include using everyday words instead of medical terms (spit instead of saliva), translating a legal text into a journalistic style, using the familiar rather than the polite form of address (French *tu/vous*, German *du/Sie*), and using anachronistic or culturally inappropriate expressions.

Too freely translated

Candidates are asked to translate the meaning and intent of the source text, not to rewrite it or improve upon it. The grader will carefully compare the translation to the source text. If a “creative” rendition changes the meaning, an error will be marked. If recasting a sentence—i.e., altering the order of its major elements—destroys the flow, changes the emphasis, or obscures the author’s intent, an error may be marked.

Too literal, word-for-word translation

Translations that follow the source text exactly may result in awkward, often incorrect renditions. Translate literally when it works, but not at the expense of clarity and natural syntax.

False cognate

In some language pairs, this is the most common type of error.

Indecision—gave more than one option

Graders will not choose the right word for the candidate. Even if both options are correct, an error will be marked. More points will be deducted if one or both options are incorrect. Candidates should not add clarifications unless readers from the target-language culture will surely miss the meaning without them; nor should they use asterisks, footnotes, brackets, or other hedging devices.

Inconsistency (same term translated differently)

In general, a term that is used consistently in the source text should be translated consistently into the target language. Conversely, if the source text uses different terms for the same idea interchangeably, the candidate should attempt to come up with a similar variety in the target language. (Of course, graders recognize that this is not always possible.)

Ambiguity

If the meaning is clear in the source text but ambiguous in the translation, an error may be marked. The reader should not have to puzzle out the meaning.

Grammar

Grammatical errors include lack of agreement between subject and verb, incorrect verb tenses or verb forms, incorrect case of nouns, pronouns, or adjectives, and use of an adjective where an adverb is needed.

Syntax

The arrangement of words or other elements of a sentence should conform to the rules of the target language. Errors in this category include sentence fragments, improper modification, lack of parallelism, and unnatural word order. If incorrect syntax changes or obscures the meaning, the error is more serious.

Punctuation

The conventions of the target language should be followed, including those governing the use of accents and other diacritical marks, quotation marks, commas, semicolons, and colons. Incorrect or unclear paragraphing is counted as an error.

Spelling

There is less tolerance of spelling errors in some languages than in others, for reasons that derive from the language itself as well as from the national culture. In all languages, a spelling error that causes confusion about the intended meaning is more serious.

Accents and other diacritical marks

The conventions should be followed consistently. If incorrect or missing diacritical marks obscure the meaning, the error is more serious.

Case (upper/lower)

The conventions of the target language should be followed.

Word Form

The root of the word is correct, but the wrong form is used.

Usage

Correct and idiomatic usage of the target language is expected. Errors include use of the wrong preposition or misuse of a grammatical form.

Style

If the source text is characterized by a distinctive manner of expression—flowery, staccato, conversational, instructional—this should be reflected in the translation. Awkward or clumsy renditions that obscure the meaning may also be penalized.

Apéndice B

Revisión comparativa

A continuación se expondrán únicamente algunos de los resultados posteriores a la aplicación de los procesos de revisión comparativa.

Texto Original	Versión del Traductor	Versión del Revisor	Comentarios
Madethis 20th March 2010	Suscrito hoy 20 de marzo, 2010	Suscrito hoy 20 de marzo de 2010	Lenguaje legal (estilo)
tomakethisAgreement	para hacer este acuerdo	para celebrar el presente Acuerdo	Lenguaje legal (estilo)
the exclusive license	licencia exclusiva	licencia de exclusividad	Lenguaje legal (término)
that it contains nothing obscene	que no contiene nada obsceno	que no tiene contenidos obscenos	Lenguaje legal (estilo)
existing copyright	derecho de autor existente	derechos de autor vigentes	Lenguaje legal (término)
makethisAgreement	hacer este Acuerdo	celebrar el presente Acuerdo	Lenguaje legal (término)
of thiswarranty	de esta garantía	de la presente garantía	Lenguaje legal (estilo)
the Proprietorwillauthorize	el propietario autoriza al Comprador	el Propietario autoriza-réal Comprador	Uso inapropiado de tiempo verbal
containing high res scans of the illustrations	que contienen escaneos de alta resolución de las ilustraciones	que contienen muestras digitalizadas en alta resolución de las ilustraciones	Lenguaje legal (estilo)
FULL TITLE	TÍTULO PLENO	TITULARIDAD PLENA	Lenguaje legal (término)
: they cannot be used by sublicensees or others	, no pueden ser usados para sub-licencias u otras	: no pueden ser usados por subconcesionarios o terceros	Lenguaje legal (término)
, unless otherwise mutually agreed in writing.	, a no ser que esto sea acordado mutuamente por escrito.	, salvo acuerdo mutuo por escrito.	Lenguaje legal (estilo)

Apéndice C

Revisión unilingüe

A continuación se expondrán únicamente algunos de los resultados posteriores a la aplicación de los procesos de revisión unilingüe.

Texto Original	Versión del Revisor	Comentarios
crisis with citizens already used to participate	crisis with citizens already used to participating	Uso obligatorio de gerundio
The core issues of governance and ethics are at stake, and while reforms are already underway, one may argue that they are cosmetic.	The core issues of governance and ethics are at stake and, while reforms are already underway, one may argue that they are cosmetic.	Posición inapropiada de signo de puntuación
where sound social and communicational conditions	where sound social and communication conditions	Uso inapropiado de término
Caught between the two, the organization sketches out organizational designs that aim at more productivity but fail to become socially responsible.	Caught between the two, the organization sketches out organizational designs that aim at more productivity but that fails to make it socially responsible.	Uso de estructura paralela, modificación de forma verbal y de número
If it still had to be demonstrated, the current state of the global and local economy provide brutal examples of the effects of greed.	If it still had to be demonstrated, the current state of the global and local economy provides brutal examples of the effects of greed.	Error de número (singular/plural)
inviting them and the community to offer more transparency, opening and responsibility,	inviting them and the community to offer more transparency, openness and responsibility,	Uso inapropiado de término
the neo-liberal economies often loose sight of the common good.	the neo-liberal economies often lose sight of the common good.	Error de deletreo
the research team became part of series of events, all embedded in the organizational life	the research team became part of a series of events, all embedded in the organizational life	
	Uso obligatorio de artículo indefinido	
Instead of acting as expert to solve a particular problem, the team helped	Instead of acting as an expert to solve a particular problem, the team helped	Uso obligatorio de artículo indefinido

From what they reported, this created magic moments during when the level of energy increased.	From what they reported, this created magic moments during which the level of energy increased.	Uso inapropiado de término
This barrio consists of approximately three hundred	This barrio consists of approximately three hundred	Uso sugerido de cursiva
had diseases such as flu, typhoid fever, infections of the eyes and skin, and malaria.	had diseases such as flu, typhoid fever, eye and skin infections , and malaria.	Uso sugerido de términos (estilo)
Organizations advance if individuals change; overlooked is collective action.	Organizations advance if individuals change; collective action is overlooked.	Orden inapropiado de términos
Likewise, resources are directed to en entire community and not particular segments.	Likewise, resources are directed to an entire community and not to particular segments.	Uso de estructura paralela
A specific case example that will be discussed in this paper has been the attention that women's and gender issues	A specific case example that will be discussed in this paper has been the attention that women and gender issues	Uso inapropiado de signo de puntuación (posesivo)
The rise of NGOs in Latin America during the 1970's and 1980's has been tied with a	The rise of NGOs in Latin America during the 1970s and 1980s has been tied to a	Ortografía y cambio de preposición
The entire social system in the West were adopting a form of organization	The entire social system in the West was adopting a form of organization	Error de número (singular/plural)
have internalized the idea that they are incapable as a person in impacting social change.	have internalized the idea that they are incapable as a person of impacting social change.	Uso inapropiado de preposición
created by British Petroleum (off of the GulfCoast of the United States)	created by British Petroleum (off the GulfCoast of the United States)	Uso inapropiado de término (preposición)
most of us, especially my students, will have been able to analyze and engage with majority of the problems	most of us, especially my students, will have been able to analyze and engage the majority of the problems	Uso obligatorio de término (artículo definido, cambio de preposición) y eliminación de preposición